

Министерство образования и науки РФ
Национальный исследовательский
Томский государственный университет
Филологический факультет ТГУ

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ

Сборник материалов I (XVI)
Международной конференции молодых ученых
(9–11 апреля 2015 г.)

Выпуск 16

Издательство Томского университета 2015

- 1) наброски образца сайта (наброски от руки на листе);
- 2) наброски примерного функционирования (наброски от руки на листе);
- 3) создание сайта электронного словаря;
- 4) заполнение сайта.

Из всего вышесказанного можно сказать, что исследовательский обзор дал нам чёткое понимание того, насколько актуальна проблема, связанная с электронными словарями. Необходимо серьезная доработка данного объекта исследования. Эта работа в большинстве своем является практической и требует практического подхода к существующей проблеме. Данная статья представляет теоретическую часть практического исследования, а именно представлен подробный план работы. Информация об электронных словарях получена на основе их подробного анализа⁴.

Примечания

4. Н. А. Агапова и Н. Ф. Картофелева Проект электронного словаря лингвокультурологического типа: общая концепция и специфика технического воплощения – URL: http://journals.tsu.ru/vestnik/&journal_page=archive&id=1049&article_id=10749
5. Е. Ю. Чепик Компьютерная лексикография как одно из направлений современной прикладной лингвистики – URL: http://www.science.crimea.edu/zapiski/2006/filologiya/uch_19_2fn/chepik_51.pdf
6. База данных словарей «Грамота.ру» – URL: <http://www.gramota.ru/>
7. Справочно-информационный портал «Филология.су» – URL: <http://filologia.su/>

КОЛЬЧИКОВА А. В.

Электронное лексикографирование малых фольклорных жанров (на материале хакасских пословиц): к постановке проблемы

В статье сделан обзор наиболее авторитетных словарей, созданных на материале русских и хакасских пословиц. Обоснована актуальность создания словаря хакасских пословиц, обозначено его принципиальное отличие от существующих сегодня ресурсов.

Ключевые слова: *компьютерная лексикография; электронный словарь; фольклорный жанр; пословица.*

Целью данной статьи является обоснование необходимости создания электронного словаря хакасских пословиц, а также рассмотрение уже существующих словарей с точки зрения их информационных и навигационных возможностей.

Актуальность работы заключается в том, что компьютерная лексикография является перспективным, активно развивающимся направлением. Процесс создания электронных словарей имеет практическую ценность: словарь пословиц на хакасском языке может послужить материалом для

последующих исследований. Также изучение и лексикографирование хакасских пословиц актуально в связи с работой по сохранению культурного наследия и национального самосознания хакасского народа. Более того, сегодня интерес к хакасскому языку возрастает не только в России, но и по всему миру. Словарь хакасских пословиц поможет изучающим язык лучше понять мировоззрение хакасского народа.

По мнению М. В. Авдеевой, компьютерная лексикография — это совокупность методов и программных средств обработки текстовой информации для создания словарей»¹. Мы будем рассматривать электронные словари как «особый лексикографический объект, в котором могут быть реализованы и введены в обращение многие продуктивные идеи, не восстановленные по разным причинам в бумажных словарях».²

Так как мы рассматриваем словари пословиц, для начала обозначим, что понимается под «пословицей» в данной работе. В «толковом словаре живого великорусского языка» В. И. Даль дает определение пословице как «краткое изречение, поученье, более в виде притчи, иносказания, или в виде житейского приговора». Важно отметить, что пословица отражает представления народа, его быт, историю, мораль. Например, хакасы не были земледельцами, об этом свидетельствуют пословицы, в которых совершенно не употребляются выражения, связанные с хлебом. А также пословица дает представление хакасов о счастье и богатстве, которое связано с наличием многочисленного скота и жирной мясной пищи.

Монументальным трудом в области лексикографирования малых фольклорных жанров является сборник «Пословицы русского народа» В. И. Даля. Данный словарь представляет собой наиболее полное собрание пословиц, поговорок, примет. Важно отметить, что пословицы здесь расположены по алфавиту и распределены по темам. Например, ряд пословиц об одиночестве и женитьбе объединены в один раздел «Одиночество — Женитьба», но здесь есть пословицы и о семейной жизни, и о свадьбе. В то же самое время существуют специальные разделы «Семья — Родня» и «Свадьба». Недостаток этот заключается в субъективизме составителя. Однако данный труд и по сей день является неиссякаемым источником для исследователей русского «красного» слова. Этот словарь существует также и в онлайн варианте³, где словарь представляет собой тот же бумажный вариант, лишь снабженный удобными средствами поиска и отображения, что делает пользование словарем более комфортным. Так как компьютерная лексикография все еще является развивающимся направлением, работа над созданием более совершенного варианта словаря активно ведется на данный момент.

Что касается хакасских пословиц, то словарь под редакцией У. Н. Кирбижековой⁴ можно считать самым авторитетным. Впервые данный сборник был опубликован в 1968 году, и по сей день работа над ним не прекращается. Мы будем рассматривать переизданный в 2014 году вариант

сборника. Пословицы здесь расположены не в алфавитном порядке, но они распределены по темам. Здесь также есть недостаток: пословицы расположены по темам, но они не распределены по отдельным разделам, что делает пользование словарем затруднительным. Ни электронной, ни онлайн версии данного сборника не существует.

Создание словаря хакасских пословиц актуально, так как этот словарь могут использовать как исследователи в качестве объекта или материала изучения, так и для рядового носителя языка, который интересуется «красным словом». Разрабатываемый словарь будет словарем лингвокультурологического типа; проекты такой направленности представляются актуальными и новыми; к ним можно отнести создаваемый в настоящий момент «Электронный словарь народных примет» (ред. — Н. А. Агапова): «электронный словарь народных примет, призванный в компьютерном формате объединить корпус народных примет и лингвокультурологический комментарий, сопровождающий материал»⁵. В этом и заключается принципиальное отличие этого проекта создания словаря от существующих сегодня ресурсов. При создании словаря, мы будем использовать материал из сборника У. Н. Кирбижековой. В будущем предполагается разработка общей модели словарной статьи, принципа организации материала и концепции словаря, обзор существующих программ, используемых для создания электронных словарей.

Таким образом, мы рассмотрели самые авторитетные словари русских и хакасских пословиц. Оба словаря имеют ряд недостатков, но эти словари являются важными источниками для исследований, а также отражением народной мудрости двух народов. В связи с популяризацией изучения хакасского языка, мы пришли к выводу о необходимости создания словаря хакасских пословиц.

Примечания

8. *Авдеева М. В.* Компьютерная лексикография в системе практической и теоретической лексикографии. Эл.ресурс: <http://sociosphera.com/files/conference/2012/k-44-12-12.pdf> С. 26–28. (дата обращения 15.04.15.)
9. В. П. Селегей. Электронные словари и компьютерная лексикография. Эл. ресурс: http://www.lingvoda.ru/transforum/articles/selegey_a1.asp (дата обращения 15.04.15.)
10. *Даль В. И.* Пословицы русского народа. Эл. ресурс: <http://www.rodon.org/dvi/prn0.htm> (дата обращения 15.04.15.)
11. У. Н. Кирбижекова. Так сказали мудрецы. Эл. ресурс: <http://www.haknii.ru/files/Poslovicy.pdf> (дата обращения 15.04.15.)
12. Н. А. Агапова, Н. Ф. Картофелева. Проект электронного словаря лингвокультурологического типа: общая концепция и специфика технического воплощения. Эл. ресурс: http://journals.tsu.ru/lex/&journal_page=archive&id=1096&article_id=17540 (дата обращения 15.04.15.)